

Lektoratsbeispiel [Editing Sample]

Originaltext [Original text]:

Disclaimer

The following contains important information and disclosures about this stock profile website (the "Site") from the owner of this Site and its affiliates who shall be collectively referred to herein as (the "Company"). Please read it carefully in its entirety. All statements and expressions are the opinion of the Company and are not meant to be a solicitation or recommendation to do business with the Company or, if Company is a public company, to buy, sell, or hold securities. The purpose of this Site is to promote awareness among brokers, investors, and others in the investment community to the Company, which otherwise might have difficulty receiving coverage in the financial press or public arena.

Zu korrigierende Übersetzung **[Translation to be edited]**

Haftungsausschluß

Im Folgenden werden Informationen über diese Produktprofil-Website (die "Website") durch den Eigentümer dieser Website und seiner angebandenen Unternehmen und Personen offengelegt. Der Eigentümer und angebundene Unternehmen und Personen werden im Folgenden allgemein als das "Unternehmen" bezeichnet. Bitte lesen Sie es sich sorgfältig und vollständig durch. Alle Aussagen und Bekundungen sind die Meinung des Unternehmens und sollen keine Aufforderung oder Empfehlung zum Geschäftsabschluss mit dem Unternehmen darstellen oder, falls das Unternehmen eine Kapitalgesellschaft ist, dass etwas gekauft, verkauft oder Sicherheiten gehalten werden sollen. Der Zweck dieser Internetseite ist es, das Bewußtsein unter den Börsenmaklern, Investoren und Anderen innerhalb der Investitionsgemeinschaft des Unternehmens zu fördern, welche sonst Schwierigkeiten haben, bei der Finanzpresse und im öffentlichen Raum Berücksichtigung zu finden.

Meine korrigierte Version **[My edited version]**

Haftungsausschluss

Im Folgenden werden Informationen über diese wertpapierbezogene Website (die „Website“) durch den Eigentümer dieser Website und seine angebandenen Unternehmen und Personen offengelegt. Der Eigentümer und angebundene Unternehmen und Personen werden im Folgenden gemeinsam als das „Unternehmen“ bezeichnet. Bitte lesen Sie sich alles sorgfältig und vollständig durch. Alle Aussagen und Bekundungen sind Meinungen des Unternehmens und stellen keine Aufforderung oder Empfehlung zum Geschäftsabschluss mit dem Unternehmen oder, sofern es sich bei dem Unternehmen um eine Aktiengesellschaft handelt, zum Kauf, Verkauf oder Halten von Wertpapieren dar. Der Zweck dieser Website ist es, die Aufmerksamkeit von Börsenmaklern, Investoren und Anderen innerhalb der Investitionsgemeinschaft auf das Unternehmen zu lenken, da dieses sonst unter Umständen in der Finanzpresse und im öffentlichen Raum nicht wahrgenommen wird.

Anmerkungen:

Meine Änderungen und Korrekturen konzentrieren sich auf drei zentrale Bereiche:

- Rechtschreibung („Haftungsausschluss“ statt „Haftungsausschluß“ usw.)
- Format (deutsche Anführungszeichen, überflüssige Leerzeichen usw.)
- Stil / Wortwahl.

Letzteres umfasst einerseits das Aufspüren von falschen oder unpassenden Übersetzungen (bspw. „Produktprofil-Website“), andererseits aber auch die Verbesserung des gewählten Stils. Zum Beispiel wurde hier folgende Übersetzung gewählt:

Der Eigentümer und angebundene Unternehmen und Personen werden im Folgenden allgemein als das "Unternehmen" bezeichnet. Bitte lesen Sie es sich sorgfältig und vollständig durch.

Hier bezieht sich „es“ eigentlich auf das vorliegende Dokument. Durch das „Unternehmen“ (ebenfalls sächlich) im vorangegangenen Satz ist der Bezug jedoch schwammig geworden; daher empfiehlt sich hier eine Variante à la:

Bitte lesen Sie sich alles sorgfältig und vollständig durch.

Ein weiteres Stilproblem trifft auf den Satzteil

dass etwas gekauft, verkauft oder Sicherheiten gehalten werden sollen

zu, da in derart förmlichen Texten die Tendenz doch eher zu Substantiven und substantivierten Verben hin geht. Daraus folgt meine Änderung in

zum Kauf, Verkauf oder Halten von Wertpapieren [...].

Comments:

My modifications and corrections focus on three core areas:

- spelling (“Haftungsausschluss” instead of “Haftungsausschluß” etc.)
- formatting (German quotation marks, redundant blank spaces etc.)
- style / word choice.

The latter comprises the detection of incorrect or inadequate translations (e.g. “Produktprofil-Website”) on the one hand and improvements of the chosen style on the other hand. For example, the following translation is found in the text above:

Der Eigentümer und angebundene Unternehmen und Personen werden im Folgenden allgemein als das "Unternehmen" bezeichnet. Bitte lesen Sie es sich sorgfältig und vollständig durch.

In the second sentence, “es” actually refers to the document at hand. However, the word “Unternehmen” (also neutral) in the previous sentence blurs this reference; thus, a different wording for this sentence is highly recommended, e.g.:

Bitte lesen Sie sich alles sorgfältig und vollständig durch.

Another style issue is found in the segment

dass etwas gekauft, verkauft oder Sicherheiten gehalten werden sollen,

since such formal texts tend to have more nouns in German. Thus, my suggested modification is

zum Kauf, Verkauf oder Halten von Wertpapieren [...].